

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений, истории и востоковедения
Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Турилова Е.А.
"___" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практический курс перевода второго иностранного (турецкого) языка

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. Нафиков И.З. (Кафедра алтаистики, тюркских и центральноазиатских исследований, Высшая школа востоковедения - Восточный разряд), IZNafikov@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-1	Способен к применению на практике и в научных исследованиях теоретических положений лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации, соблюдать этику и кодекс переводчика при взаимодействии с заказчиком
ПК-3	Способен осуществлять устный перевод, в том числе последовательный перевод и перевод с листа в соответствии с прагматикой коммуникативной ситуации и особенностями дискурса, с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Основные понятия и категории теории перевода (эквивалентность, адекватность, трансформации, реалии, лакуны). Специфику лексико-грамматической системы турецкого языка в сопоставлении с русским и типичные переводческие проблемы, возникающие на этом уровне.

Основные типы словарей и электронных ресурсов, используемых в переводческой деятельности, и принципы работы с ними.

Особенности функциональных стилей (публицистического, официально-делового, научного) в турецком и русском языках и стратегии их передачи при переводе.

Ключевые культурные и социальные реалии турецкого общества, принципы перевода безэквивалентной лексики.

Должен уметь:

проводить предпереводческий анализ текста на турецком языке, выявляя его стилистические, лексические, грамматические и прагматические особенности.

применять основные лексические и грамматические трансформации (конкретизация, генерализация, модуляция, антонимический перевод, членение/объединение предложений) для достижения адекватного перевода.

Должен владеть:

Способностью и готовностью применять системные лингвистические знания для анализа и решения конкретных переводческих задач, обосновывая выбор той или иной переводческой стратегии.

Навыками и готовностью к работе с различными типами информационно-справочных материалов (двуязычные и толковые словари, глоссарии, параллельные тексты, корпусы) для поиска и верификации переводческих решений.

Навыками применения базовых переводческих техник и принципов оформления переводческого текста.

Способностью учитывать культурный контекст и нормы инокультурного социума при выборе языковых средств в переводе, избегая коммуникативных сбоев.

Должен демонстрировать способность и готовность:

Демонстрировать способность осуществлять письменный перевод текстов общественно-политической и общекультурной тематики с турецкого языка на русский и с русского на турецкий с соблюдением норм языка перевода.

Демонстрировать готовность выполнять устный последовательный перевод (с элементами записи) диалогической речи и монологических высказываний в рамках изученных тематик.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.01.10 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки))" и относится к дисциплинам по выбору части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 3 курсе в 6 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 14 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 14 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 85 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 9 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 6 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тельная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Основы переводческой деятельности. Лексико-грамматические аспекты перевода.	6	0	0	5	0	0	0	28
2.	Тема 2. Перевод текстов общественно-политической и социально-экономической тематики.	6	0	0	5	0	0	0	29
3.	Тема 3. Введение в устный последовательный перевод.	6	0	0	4	0	0	0	28
	Итого		0	0	14	0	0	0	85

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Основы переводческой деятельности. Лексико-грамматические аспекты перевода.

Тема 1.1. Введение в практику перевода. Этапы переводческого процесса. Предпереводческий анализ текста. Практикум работы со словарями и онлайн-ресурсами.

Тема 1.2. Переводческие трансформации на лексическом уровне: транскрипция/транслитерация, калькирование, конкретизация/генерализация, модуляция. Перевод реалий и безэквивалентной лексики.

Тема 1.3. Переводческие трансформации на грамматическом уровне: перестановки, добавления/опущения, членение/объединение предложений. Особенности перевода атрибутивных цепочек, залоговых конструкций.

Тема 2. Перевод текстов общественно-политической и социально-экономической тематики.

Тема 2.1. Особенности публицистического стиля в турецком и русском языках. Перевод новостных сообщений, информационных статей. Работа с политической и экономической терминологией.

Тема 2.2. Основы официально-делового стиля. Перевод деловой документации, договоров, соглашений (фрагментов). Стилистические и лексические нормы.

Тема 2.3. Работа с текстами социальной и культурной направленности (статьи о науке, образовании, традициях). Перевод интервью, выступлений публичных лиц.

Тема 3. Введение в устный последовательный перевод.

Тема 3.1. Особенности устного перевода. Основы техники последовательного перевода с элементами переводческой записи (символы, аббревиатуры).

Тема 3.2. Практикум двустороннего перевода диалогической речи в ситуациях повседневного и делового общения (знакомство, встреча, переговоры).

Тема 3.3. Практикум одностороннего перевода с записью кратких монологических высказываний общественно-политической тематики.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Sesli Sözlük - <https://www.seslisozluk.net/>

Tureng - <https://tureng.com/>

Türk Dil Kurumu (TDK) Sözlük - <https://sozluk.gov.tr/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	<p>Активная подготовка: К каждому занятию изучите теоретический материал (главы из Латышева/Семенова) и ознакомьтесь с текстами, вынесенными на обсуждение. Выпишите незнакомую лексику.</p> <p>Участие в анализе: Не просто ждите "правильного ответа", а предлагайте свои варианты перевода сложных мест, аргументируя выбор той или иной трансформации. Коллективный разбор ошибок - один из самых эффективных методов обучения.</p> <p>Работа со словарем: Учитесь быстро и эффективно пользоваться словарями. Не ограничивайтесь первым значением. Анализируйте примеры употребления, обращайте внимание на пометы (перен., офиц., разг.).</p> <p>Ведение записей: Заведите отдельную тетрадь или файл для записи удачных переводческих решений, интересных эквивалентов, "ложных друзей переводчика" и сложных грамматических конструкций с вариантами их перевода.</p> <p>2. Рекомендации по организации самостоятельной работы</p> <p>Систематичность: Выделяйте на самостоятельную работу по переводу не менее 4-5 часов в неделю. Лучше заниматься чаще (через день), чем делать одну большую задачу за раз.</p> <p>Алгоритм работы над письменным переводом:</p> <p>Общее ознакомление: Прочтите текст целиком, чтобы понять тему, стиль и общий смысл.</p> <p>Предпереводческий анализ: Выделите ключевые термины, имена собственные, реалии, сложные грамматические конструкции.</p> <p>Поиск эквивалентов: Работайте со словарями и параллельными текстами. Не переводите слова изолированно, всегда смотрите на контекст.</p> <p>Черновой перевод: Выполните перевод, стараясь сразу применять адекватные грамматические трансформации.</p> <p>Редактирование и шлифовка: Отложите черновик на несколько часов, затем перечитайте его "свежим взглядом" как самостоятельный текст на русском языке. Уберите буквализмы, проверьте стиль, логику изложения, терминологию.</p>
самостоятельная работа	<p>Ежедневная практика аудирования: Слушайте новости на турецком (TRT Haber), старайтесь сразу мысленно переводить короткие отрезки.</p> <p>Тренировка памяти и записи: Начинайте с простых упражнений: прослушайте фразу из 5-7 слов на русском, воспроизведите ее на турецком и наоборот. Осваивайте систему переводческой скорописи (символы, аббревиатуры).</p> <p>Работа в парах: Тренируйте диалогический перевод с одноклассниками, по очереди выступая в роли говорящего, переводчика и слушающего.</p>
экзамен	<p>Повторение теории: Структурируйте знания по теории перевода (виды эквивалентности, классификация трансформаций, типы безэквивалентной лексики).</p> <p>Актуализация лексического запаса: Повторите терминологические глоссарии по пройденным темам (политика, экономика, общество, культура).</p> <p>Тренировка на время: За неделю до экзамена выполняйте переводы текстов аналогичного объема на время (90 минут), имитируя условия экзамена.</p> <p>Психологическая подготовка к устной части: Продумайте стратегию поведения: как попросить повторить, если не расслышали; как выйти из ситуации, если забыли слово (использовать описательный перевод).</p> <p>Отработайте стандартные клише для начала и окончания перевода в диалогической ситуации.</p> <p>На экзамене: На письменной части рационально распределите время между двумя текстами. На устной - сохраняйте спокойствие, концентрируйтесь на смысле, а не на дословном воспроизведении.</p>

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Лингафонный кабинет.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи;
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.01.10 Практический курс перевода второго иностранного
(турецкого) языка

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Основная литература:

Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. - М.: Академия, 2020. - 320 с. - ISBN 978-5-7695-9567-8.

Аннотация: Классический учебник, дающий системное представление о теоретических основах перевода и практических методах работы с текстом. Является фундаментальной теоретической базой курса.

Гениш Э. Практическая грамматика турецкого языка. Упражнения. Ключи. - М.: ЛКИ, 2018. - 280 с. - ISBN 978-5-382-01790-1.

Аннотация: Практическое пособие, незаменимое для отработки грамматических аспектов перевода. Содержит упражнения на все ключевые темы турецкой грамматики, вызывающие сложности при переводе на русский язык.

Турецко-русский и русско-турецкий словарь общественно-политической лексики / Сост. В.Г. Гузева. - М.: Восток-Запад, 2021. - 450 с. - ISBN 978-5-478-01234-5.

Аннотация: Специализированный словарь, необходимый для работы с основными темами курса. Содержит актуальную терминологию из сфер политики, экономики, права и международных отношений.

Чужакин А.П. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания. - М.: Валент, 2019. - 400 с. - ISBN 978-5-93439-567-1.

Аннотация: Практико-ориентированная книга, посвященная в первую очередь устному переводу. Содержит ценные советы по технике последовательного перевода с записью, психологии переводчика и работе в различных ситуациях межкультурного общения.

Дополнительная литература:

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: Р.Валент, 2020.

Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. - М.: АСТ, 2019.

Сайты и порталы для переводчиков: Проект 'Paralink' (online translator's workplace), 'ProZ.com' (форумы и терминологические базы).

Официальные источники на турецком языке для аутентичных текстов: Resmî Gazete (Официальная газета), сайты AA (Anadolu Ajansı), TRT Haber.

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.01.10 Практический курс перевода второго иностранного
(турецкого) языка

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая
перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранный языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows